



270 МГУ
1755 2025






ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

НАУКА  +

МОСКВА 6-8 ОКТЯБРЯ

ВХОД
СВОБОДНЫЙ

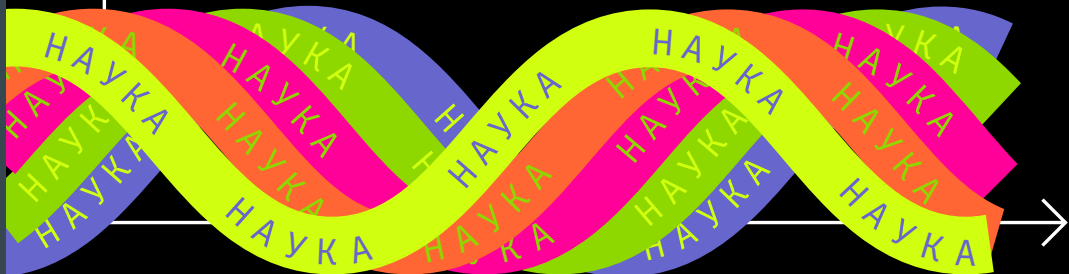
-  МГУ
-  Экспоцентр
-  90+ площадок

0+



ВЫСШАЯ
ШКОЛА
ПЕРЕВОДА
(ФАКУЛЬТЕТ)

НА ФЕСТИВАЛЕ
НАУКА 0+



*Факты, факты,
факты...
А вы знали, что...?*



Именно эта птица еще со времен древнего Карфагена является символом профессии переводчика.

Чтобы узнать, о какой птице идет речь, наведите камеру на QR-код:



С 6 по 8 октября ВШП приняла участие во Всероссийском фестивале НАУКА 0+ в Шуваловском корпусе и на собственной площадке



6 октября 2023 г.

Круглый стол
«Русское культурное
пространство сквозь
призму языка»

ст. преп. Басова Мария Владимировна,
преп. Леоненкова Екатерина
Дмитриевна



МОЖНО ЛИ ПОНЯТЬ РУССКУЮ
КУЛЬТУРУ ЧЕРЕЗ СЛОВА
РУССКОГО ЯЗЫКА?





РУССКОЕ КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЯЗЫКА

старший преподаватель Басова М.В.
преподаватель Леоненкова Е.Д.



20. НАЙДИТЕ В ДЕТСКОЙ РЕЧИ ОШИБКИ И ИСПРАВЬТЕ ИХ

1. Нарисовай мне собаку
2. Спей мне песню
3. Юра меня поцелуй
4. Я помнил, помнил, а потом
отпомнил
5. Язваразился, а потом отразился
6. Этот дом высокой нашего магазина





Участники рассмотрели такие важные концепты как «душа» и «судьба», а также открыли для себя «авось» – одно из ключевых слов русской культуры.



«Пусть многого мы еще не знаем о русской культуре, но мы хотим узнавать больше и готовы работать над этим!»



ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

НАУКА  +





Николай Константинович рассказал о возможных корреляциях технологий перевода и цифровых информационно-коммуникационных технологий в современном мире.



7 октября 2023 г.

Лекция «Переводчики на рубеже цивилизаций»

доцент Костикова Ольга Игоревна



ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ
НАУКА  +



И послание императору Хэйю Цзи
 ...жрица-толмач,
 которая мне помогает
 увидеть из этих краев
 азиатской мной у Потомочина,
 большой реки, о край я
 писал Вашему величеству
 еще в первой релации...
 1521

Успешно, что вообразившись, о
 котором доверили звезда из Тибетской
 а, и что если он желает узнать правду,
 ему следует спросить об этом
 переводчика, с которым он говорил, — у
 Мартина, которая всегда строила жрица
 мне после того как была доверена мне
 вместе с другим двойным жрица.
 После этого она сказала ему, что всё, о
 чём я говорил, было правдой, и поехала
 ему путь в портах Мексико, и обо всех
 других землях, которые я подынял и
 передал во владение Вашему величеству...
 1520

Фестиваль НАУКА 0+ 2023 18



ВОСКОРСОВСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ НАУКА 0+ К

Фестиваль НАУКА 0+ 2023

ФЕСТИВАЛЬ НАУКА 0+

ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО

ТВОЕ ПОЛНОСТЬЮ







Ольга Игоревна рассказала о жизни и деятельности Ла Малинче – переводчицы Эрнана Кортеса во времена завоевания Мексики.

7 октября 2023 г.

Выставка
«Переводчики в
объективе: открой и
расшифруй»

доцент Костикова Ольга Игоревна,
ст. преп. Зигмантович Дарья
Сергеевна



*«Переводчики – почтовые лошади просвещения»
(А.С. Пушкин)*

Благодаря этой переводчице русский читатель смог познакомиться с шедеврами французских, английских и американских писателей: А. де Сент-Экзюпери, А. Камю, Дж. Лондона, Э. По, Ч. Диккенса, Р. Брэдбери и многих других.

Именно благодаря ей в нашу жизнь вошли заветы А. де Сент-Экзюпери: «Мы в ответе за тех, кого приручили»; «Все дороги ведут к людям»; «Зорко одно лишь сердце» и др. На перевод «Маленького принца» у нее ушло всего четыре дня, но на протяжении последующих 30 лет она вносила правки, оттачивая каждое слово.



Чтобы больше узнать о том, что это за переводчица, о ее судьбе и деятельности, наведите камеру на QR-код:

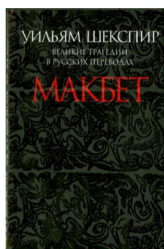


«Если замысел автора и самый его облик искажены, если хорошая книга в переводе получилась скучной, а большой писатель – неинтересным, значит, переводчик поистине варвар и преступник»

(Н. Галь)

Он трудился в издательстве «Всемирная литература», где занимался переводами и редактурой. Он переводил с английского, испанского, итальянского, немецкого, французского, армянского и фарси.

В его переводе в СССР вышли произведения У. Шекспира, Ж.Б. Мольера, М. Сервантеса, П. Мериمة. Главной его работой стал перевод «Божественной комедии» Д. Алигьери. Переводил он и восточных поэтов, таких как Фирдоуси, Саят-Нова, грузинского поэта-романтика Н. Бараташвили.



Чтобы больше узнать о том, что это за переводчик, о его судьбе и деятельности, наведите камеру на QR-код:

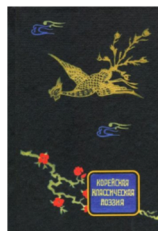


«Личность переводчика в тексте ощущается всегда, ее невозможно скрыть»

(Ю.Я. Яхнина)

Она родилась в один год с Ч. Чаплином, «Крейцеровой сонатой» Л.Н. Толстого и Эйфелевой башней. Она пережила две мировые войны, революцию и блокаду Ленинграда. Свое первое стихотворение она написала в 11 лет, и с тех пор до конца жизни не переставала заниматься поэзией.

Благодаря знанию нескольких иностранных языков и поэтическому дарованию она перевела более 200 стихотворных произведений. Среди них поэзия В. Гого, Г. Ибсена, Р.М. Рильке. Она перевела с армянского, болгарского, греческого, французского, итальянского, корейского и др. Особое место в ее переводческой лирике занимает восточная поэзия.



Чтобы больше узнать о том, что это за переводчица, о ее судьбе и деятельности, наведите камеру на QR-код:





ИНФОРМАЦИЯ
ПРЕДЛАГАЕТСЯ

Постер с изображением анатомического рисунка и текстом на русском языке.

Постер с изображением анатомического рисунка и текстом на русском языке.

ТЕЛЬНОЕ
ВАНЕ И
ПОВЫШЕНИЯ
КАЦИИ



РАСПИСАНИЕ УЧЕБНЫХ
ЗАНЯТИЙ

БАКАЛАВРЫ МАГИСТРЫ

Учащиеся московских школ узнали много интересных фактов о жизненном и творческом пути великих переводчиков прошлого.



Выставка была организована с использованием современных цифровых информационно-коммуникационных технологий.

доцент Немонежная Виктория Юрьевна

«Введение в историю и культуру англоязычных стран: США. Или Welcome to the USA»





The largest U.S. state by land is Alaska. Alaska is a bit more than twice the size of Texas and four times the size of the United Kingdom. On a global scale, Alaska is roughly the same size as Germany, Austria, Switzerland, Italy, and France combined!

The smallest state is Rhode Island and about 1.5 times the size of Luxembourg.



преп. Зеленова Анастасия Алексеевна,
преп. Лю Цзинпэн

«Волшебные китайские иероглифы»

преп. Кольцова Дарья Александровна

«Новые технологии в переводе»





Оригинальный текст

He'd forgotten all about the people in cloaks until he passed a group of them next to the baker's [Rowling, 2004, с. 9].

Перевод, выполненный программой «Google Переводчик»

Он совсем забыл о людях в плащах, пока не проехал мимо группа из них рядом с пекарем

Тип ошибки



преп. Селезнева Александра Ильинична

«Каждое слово имеет значение»



преп. Шебаршина Дарья Юрьевна

«Устный синхронный перевод:
секреты мастерства»





7 октября 2023 г.

Викторина
«Переводчики –
почтовые лошади
просвещения»

ст. преп. Зигмантович Дарья
Сергеевна









8 октября 2023 г.

Лекция «0 переводах
и переводчиках
классической
литературы»

профессор Миронова Надежда
Николаевна

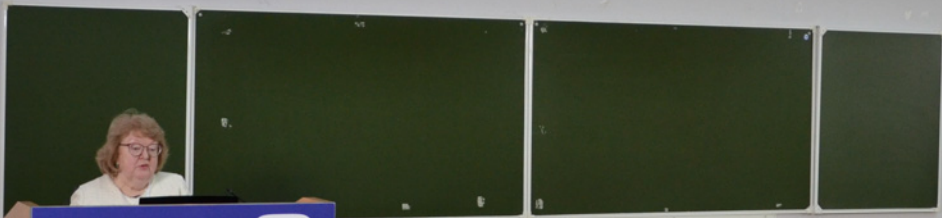


ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

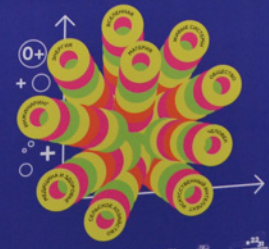
НАУКА  +



Название произведения
Ономастика
Семантические корректировки (лексика и фразеология)
Изменения стилистических регистров
Морфологические замены
Синтаксические замены
Орфографические замены



ВСЕРОССИЙСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ НАУКА 0+



ВЫХОД EXIT

Надежда Николаевна рассказала о критике перевода классической литературы в историографическом аспекте и множественности переводных текстов, обусловленной различными целями переводческой деятельности.



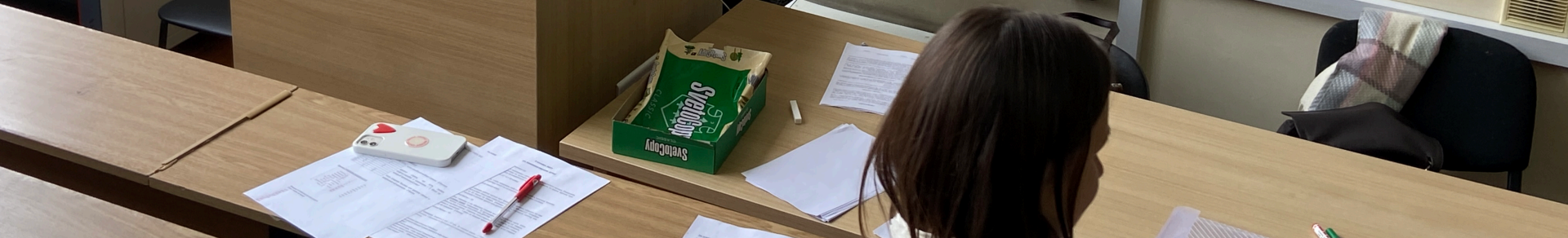
8 октября 2023 г.

Викторина «VII Ломоносовские игры»

ст. преп. Сударь Анна Михайловна



- 1 Ромашки
- 2 Белые
- 3 Topline
- 4 Победители
- 5 Цирки







Российские и иностранные студенты играли смешанными командами.





Ответы участников оценивало жюри в составе
доц. Кульгавчук Марины Викторовны,
ст. преп. Басовой Марии Владимировны,
ст. преп. Обуховой Татьяны Михайловны и
преп. Зеленовой Анастасии Алексеевны



ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК

ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК



ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК

ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК

ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК











За активное участие в центральной выставке
Всероссийского фестиваля Наука 0 +
6-8 октября 2023 года
Высшей школе перевода (факультету)
объявлена Благодарность Ректора
МГУ имени М.В. Ломоносова



Участники «Золотого лектория» Фестиваля науки:



Академик Гарбовский Н.К.
Профессор Миронова Н.Н.
Доцент Костикова О.И.

награждены Благодарностью Ректора МГУ
имени М.В. Ломоносова за вклад в программу
Всероссийского фестиваля Наука 0 +
6-8 октября 2023 года

Благодарность директора Высшей школы перевода (факультета)

МГУ имени М.В. Ломоносова

за вклад в подготовку и реализацию программы Всероссийского фестиваля Наука 0+
6-8 октября 2023 года

объявлена следующим преподавателям, сотрудникам и аспирантам факультета :

Аушева Х.У.

Басова М.В.

Зеленова А.А.

Зигмантович Д.С.

Кольцова Д.А.

Кульгавчук М.В.

Немонежная В.Ю.

Леоненкова Е.Д.

Литвинов В.В.

Ли Цзясинь

Лю Цзинпэн

Лю Шижао

Никифоров К.А.

Обухова Т.М.

Селезнева А.И.

Сударь А.М.

Тетенова М.А.

Шебаршина Д.Ю.



Благодарность директора Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова за содействие в реализации программы
Всероссийского фестиваля Наука 0+ 6-8 октября 2023 года
объявлена следующим студентам-волонтерам I курса :



Абдулаева Зарема

Гринь Арина

Мамулян Мальвина

Скрипай Никита

Агаджанян Анна

Джаубаева София

Медова Наима

Тазитдинова Динара

Адамян Рузанна

Здрок Софья

Мелконян Гаяне

Тлежукова Милана

Айзатуллова Луиза

Карцева Виктория

Мелкумова Эвелина

Турбина Ирина

Акулёнок Денис

Киракосян Жанна

Мирошник Анастасия

Усманова София

Багдатьяева Маргарита

Кириллова Агата

Михайлова Елизавета

Фисун Лев

Богомолова Арина

Козьянова Аня

Николюкина Софья

Шихалиева Радмила

Бозе Арабелль

Колотвин Захар

Пантюхова Анна

Щелкунов Сергей

Геворкова Мишель

Левицкая Вероника

Самодурова Кристина



Фестиваль науки – это прекрасная возможность попробовать свои силы и проявить смелость во всех сферах научной деятельности, познакомиться с новыми людьми и получить ответы на любые вопросы.



ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОСКВЫ



МИНОБРНАУКИ
РОССИИ



МОСКОВСКОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ

270 МГУ
1755 2025






ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

НАУКА +

МОСКВА

6-8 ОКТЯБРЯ

-  МГУ
-  Экспоцентр
-  90+ площадок

ПОЛНОЕ
ОТКРЫТИЕ
ТВОЁ

ВХОД СВОБОДНЫЙ